Porównanie tłumaczeń Jana 4:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ja wysłałem was żąć [co] nie wy natrudziliście się; inni trudzili się, a wy w — trud ich weszliście.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ja wysłałem was żąć co nie wy trudziliście się inni trudzili się a wy w trud ich weszliście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja posłałem was żąć to, nad czym wy nie trudziliście się; inni trudzili się,* a wy weszliście w ich trud.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ja wysłałem was żąć, (to czym) nie wy natrudziliście się. Inni natrudzili się, a wy w trud ich weszliście.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ja wysłałem was żąć co nie wy trudziliście się inni trudzili się a wy w trud ich weszliście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja was posłałem, abyście żęli to, nad czym się nie trudziliście. Inni wykonali ciężką pracę, a wy korzystacie z ich trudu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja was posłałem żąć to, nad czym nie pracowaliście. Inni pracowali, a wy weszliście w ich pracę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jam was posłał, żąć to, około czegoście wy nie pracowali; insić pracowali, a wyście weszli w pracę ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jam was posłał żąć, czegoście wy nie robili; inszy robili, a wyście weszli w prace ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja was wysłałem, abyście żęli to, nad czym wy się nie natrudziliście. Inni się natrudzili, a wy w ich trud weszliście.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja posłałem was żąć to, nad czym wy nie trudziliście się; inni się trudzili, a wy zebraliście plon ich pracy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja was posłałem, abyście zbierali to, nad czym się nie trudziliście. Inni się trudzili, a wy zbieracie owoc ich trudu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja posłałem was, abyście zbierali plony, chociaż nie trudziliście się nad nimi wcześniej. Inni pracowali w znoju, a wy skorzystaliście z ich wysiłku”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ja was posłałem zbierać żniwo, przy którym wy się nie trudziliście. Inni się trudzili, a wy weszliście w ich trud”.

[1)] <x>350 10:12</x>
[2)] Tj. korzystacie z ich trudu.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Posłałem was, abyście zbierali plon, nad którym nie pracowaliście w znoju. Inni ciężko pracowali, a wy skorzystaliście z owocu ich trudu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja was posłałem zbierać to, nad czym się nie utrudziliście. Inni się natrudzili, a wyście weszli w ich trud.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я послав вас жати там, де ви не трудилися; інші трудилися, а ви пожинаєте їхню працю.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ja odprawiłem was żąć które nie wy odebraliście jako cięgę trudu; inni odebrali cięgę i wy do sfery tej cięgi ich weszliście.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja was wysłałem zbierać to, nad czym wy się nie trudziliście; inni się natrudzili, a wyście weszli w ich pracę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wysłałem was, abyście zbierali to, na co nie pracowaliście. Inni wykonali ciężką robotę, a wy skorzystaliście z ich pracy".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja was wysłałem, abyście żęli, nad czym się nie natrudziliście. Inni się natrudzili, a wy odnieśliście pożytek z ich trudu”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Oto posłałem was do zbierania tego, czego nie sialiście. Inni się przy tym napracowali, a wy zbieracie plon ich pracy.